

Church of the Holy Ghost

Piazza Marsala - Genova

Domenica 14 Dicembre 2014 ore 21

CONCERTO



Henry Purcell

Birthdays Ode for Queen Mary
Extracts from "The Fairy Queen"

Solisti

Yukari Kobayashi, Sivan Yonne, Enrica Bruno

soprani

Mari Yoshioka, Silvia Manfredi

contralti

Loris Purpura

basso

Sebastiano Carbone

voce bianca



Orchestra e Coro

Gruppo Genovese di Musica Antica

Henry Purcell (London 1659[–1695)

Henry, son of a musician was a boy singer in the Chapel Royal until his voice broke in 1673, when he became assistant to the organ-builder [John Hingston](#), He attended [Westminster School](#) and in 1676 was appointed copyist at [Westminster Abbey](#). Henry Purcell's earliest [anthem](#) Lord, who can tell was composed in 1678. It is a [psalm](#) that is prescribed for Christmas Day and also to be read at morning prayer on the fourth day of the month.

In 1679, he wrote songs for [John Playford](#)'s *Choice Ayres, Songs and Dialogues* and an anthem, the name of which is unknown, for the Chapel Royal

He became the favorite composer of [King William II of England](#) and was given him the task of composing odes for the birthday of Queen Mary.

In 1690 he composed a setting of the birthday ode for [Queen Mary](#), *Arise, my muse* and four years later wrote one of his most elaborate, important and magnificent works – a setting for another birthday ode for the Queen, written by Nahum Tate, entitled [Come Ye Sons of Art](#) written for performance in April 1694,.

Queen Mary [Queen of England](#), [Scotland](#) and [Ireland](#) was born on the 30th of April 1662 and died 28 December 1694 and Purcell composed an anthem and two elegies for her funeral. Purcell died one year later, 1695.

His epitaph reads:

*"Here lyes Henry Purcell Esq.,
who left this life and is gone to that blessed place
where only his harmony can be exceeded*

BIRTHDAY'S ODE FOR QUEEN MARY

Come Ye Sons of Arts

Come come ye Sons of Arts come come away
tune all your voices and instruments play
to celebrate to celebrate this triumphant day

*Venite venite Figli delle Arti venite qui
Accordate tutte le vostre voci e suonate gli strumenti
Per celebrare questo giorno trionfale*

Sound the trumpet

Sound the trumpet sound the trumpet
Sound sound sound the trumpet till around
you make the list'nings shores rebound
On the sprightly hautboy play
All the instruments of joy
that skillful numbers can employ
to celebrate to celebrate the glories of this day

*Suonate la tromba suonate la tromba
Suonate la tromba fino a che intorno non farete rimbalzare
le sponde in ascolto
suonate sui briosi oboi
Tutti gli strumenti di gioia
che gente abile puo' impiegare
per celebrare le glorie di questo giorno*

Strike the viol

Strike the viol touch the lute
wake the harp inspire the flute
Sing your pattoness' s praise
sing in cheerful and harmonious lays

*Toccate la viola pizzicate il liuto
svagiate l' arpa, ispirate il flauto
Cantate le lod in onore della vostra patronai
Cantatele poemi armoniosi e piacevoli*

The day thar such a blessing

The day that such a blessing gave
no common common festival should be
no no no no no no no
What it justly seem'd to crave
grant oh grant and let it have
The honour of a Jubilee

*Il giorno che ci diede tale benedizione
non puo' essere un commune giorno di festa
no no no
Cio' che a buon diritto si desiderano ardentemente
concedetelo e fateci avere
l' onore di un giubileo*

Bid the virtues

Bid the Virtues bid the Graces
bid the Graces to the sacred shrine repair
Round the altar take their places
Blessing with returns of pray'r
Their great defender's care
While Maria's royyal zeal
best instructs you how to pray
hourly from her own conversing
with the Eternal Throne

*Invitate le Virtu, invitate le Grazie
a rifugiarsi presso il sacro santuario
e a prendere posto attorno all' altare
benedicendo con preghiere in ccambio
la cura del loro grande difensore
mentre il regale ardore di Maria
vi istruisce su come meglio pregare
grazie al suo continuo conversare di ora in ora
con il Trono Eterno*

These are the sacred charms

These are the sacred charms
that shield Her daring hero in the field
Thus she supports his righteous cause
Thus to his aid immortal pow'r
immortal pow'r immortal pow'r she draws

*Questi sono I sacri amuleti
che proteggono l' audace eroe nei campi
cosi' ella e' di sostegno alla sua giusta causa
cosi' in suo aiuto ella attinge
potere immortale*

See Nature rejoicing

See Nature rejoicing has shown us the way
with innocent revels to welcome the day
The tuneful grove and talking riil
The laughing vale the replying hill
with charming harmony unite
the happy season to invite
What the Graces require
and the Muses inspire is at once our delight
and our duty to pay

*Vedete la natura che ri gioisce ci mostra la strada
con orge innocenti per dare il benvenuto a questo giorno
Il boschetto pieno di melodie ed il ruscello parlante
la valle ridente e la collina risonante
si uniscono con garziosa armonia
per invitare la felice stagione
Cio' che le Grazie richiedono
e le Muse ispirano e' iallo stesso tempo nostro piacere
e nostro dovere il pagarlo*

THE FAIRY-QUEEN

Purcell catalogue number Z.629) is a [masque](#) or [semi-opera](#)

The [libretto](#) is an anonymous adaptation of [William Shakespeare's](#) wedding comedy [A Midsummer Night's Dream](#).

First performed in 1692, The Fairy-Queen was composed three years before Purcell's death
The Fairy-Queen was first performed on 2 May 1692 at the [Queen's Theatre, Dorset Garden](#) in London by the [United Company](#)

Following his death, the score was lost and only rediscovered in 1901 and published by the [Purcell Society](#)

We don't play the whole opera but only some extracts

May the God of Wit

May the God of Wit inspire,
the Sacred Nine to bear a part;
and the blessed bhavenly Quire,
Shew the utmost of their Art.
While Echo shall in sounds remote
repeat each note,

*Possa il dio della burla ispirare
le sacre Nove (le Muse) a sostenere una parte
e il benedetto coro celestiale
mostri il meglio della loro arte
mentre Eco dal suo stagno lontano,
ripetera' ogni nota*

If Love's a Sweet Passion

If Love's a sweet passion,
why does it torment?
If a bitter, oh tell me
whence comes my content?
Since I suffer with pleasure,
why should I complain,
or grieve at my Fate,
when I know 'tis in vain?
Yet so pleasing the pain,
so soft is the dart,
that at once it both wounds me,
and tickles my heart.

*Se l' amore e' una passion dolce
perche' da tormenti?
se e' amara ditemi
da dove giunge il mio appagamento?
Dal momento che io soffro con piacere
perche' dovrei lamentarmi?
o affliggermi per il mio destino
quando so che cio' e' inutile?
Eppure tanto e' piacevole la pena
cosi' dolce e' lo strale
che allo stesso tempo mi ferisce
e solletica il mio cuore*

I press her hand gently,
look languishing down,
and by passionate silence
I make my love known.
But oh! I'm blest
when so kind she does prove,
by some willing mistake
to discover her love.
when in striving to hide,
she reveals all her flame,
and our eyes tell each other,
what neither dares name.

*Io stringo la sua mano gentilmente
guardando languidamente in basso
e con un silenzio appassionato
rivelo il mio amore
Ma oh! Come sono benedetto
quando ella cosi' gentilmente dimostra
attraverso alcuni volontari errori
di rivelare il suo amore
quando sforzandosi di nascondarlo
ella dimostra tutto il suo ardore
e i nostri occhi ci dicono
cose che nessuno di noi due osa proferire*

Diaolog Coridon & Mopsa

Coridon:

Now the Maids and the Men are making of hay,
We h've left the dull Fools, and are stolen away.
Then Mopsa no more be coy as before,

*Ora le ragazze e gli uomini fanno cio' che vogliono
Abbiamo lasciato gli stolti pazzi se la sono svignata
Allora Mopsa non essere cosi' ritrosa come prima*

but let us merrily play, and kiss the sweet time away. *ma giochiamo allegramente e passiamo dolcemente il tempo*

Mopsa:

Why, how now, sir Clown, what makes you so bold?
I'd have ye to know I'm not made of that mold.
I tell you again, Maids must never kiss no men
No, no: no kissing at all; I'll not kiss, till I kiss you
for good and all.

*Perche' ora signor pagliaccio cosa vi fa cosi' audace?
ti devo far sapere che non sono di quello stampo
Ti ripeto che le ragazze non devono mai baciare alcun uomo
assolutamente nessun bacio io non ti bacero' mai!*

Coridon:

Not kiss you at all?

Nessun bacio?

Mopsa:

No, no, no kissing at all!

Assolutamente nessun bacio!

Coridon:

Why no kissing at all?

Perche' nessun bacio?

Mopsa:

I'll not kiss, till I Kiss you
for good and all.

io non ti bacero' mai!

Coridon:

Should you give me a score,
'Twould not lessen your store,
Then bid me cheerfully, cheerfully kiss,
And take, and take, my fill of your bliss.

*Mi puoi dare una ragione
non dovrebbe abbassare la tua riserva
allora salutami, allora baciami allegramente
e anche tu ralleggrati della mia gioia*

Mopsa:

I'll not trust you so far, I know you too well;
Should I give you an inch, you'd soon take an ell.
the Lordlike you rule,
end laugh as the Fool,
No, no, &c.

*Io non mi fido di te ti conosco troppo bene
Se ti dessi un pollice mi prenderesti il gomito
hai comandato come un signore
ed ora ridi come uno sciocco
no no no*

Coridon:

So small a request, you must not, you cannot
you shall not deny, not will I admit of another reply

*Cosi' piccola la richiesta, tu non puoi, non devi
non la rifiuterai. Non accettero' un' altra risposta*

Mopsa:

Nay, what do you mean? O fie, fie, fie!

No non so, cosa intendi, Ohibo'! Va via

Let the Fifes

Let the Fifes, and the Clarions,
and shrill Trumpets sound,
and the arch of high
heav'n the clangor resound.

*Che i fiffari e le clarine
e le acute trombe suonino
e il clamore si ripercuota
nell' alto del cielo*

Hush, no more

Hush, no more, be silent all,
sweet repose has clos'd her eyes.
Soft as feather'd snow does fall!
Softly, softly, steal from hence.
No noise disturb her sleeping sence.

*Silenzio! Basta! state tutti zitti
Un dolce riposo ha chiuso I suoi occhi
E' sceso dolce come neve di piume
Dolcemente e gentilmente l' ha rubata di qui
Nessun rumore disturbi il suo sonno*

O let me weep

O let me weep, for ever weep,
My eyes no more shall welcome sleep;
I'll hide me from the sight of day,
And sigh, and sigh my soul away.
He's gone, he's gone, his loss deplore;
And I shall never see him more.

*Oh lasciatemi piangere per sempre
I miei occhi non daranno piu' il benvenuto al sonno
Io mi nascondero' dalla vista del giorno
e riempio' la mia anima di sospiri
Egli e' andato via ed io lamento la sua dipartita
E non lo rivedro' mai piu'*

Now joyn your warbling voices all

Now joyn your warbling voices all.
Sing while we trip it on the green;
but no ill vapours rise or fall,
nothing offend our Fairy Queen

*Ora radunate tutte le vostre voci cinguettanti
Cantiamo mentre saltelliamo sull' erba
ma nessuna nebbia molesta sorgera' o cadra'
nulla potra' far del male alla nostra Regina delle Fate.*



Gruppo Genovese di Musica Antica

Website: ggma.it

Facebook: Gruppo Genovese di Musica Antica